## Contents

**Introduction** — 1

1  **Ruins of a forgotten city** — 17  
1.1 Kozlov’s first visit to Khara-khoto (1908) — 19  
1.2 Kozlov’s second visit to Khara-khoto — 23  
1.3 Discovery before the “first” discovery — 29  
1.4 Aurel Stein’s 1914 visit to Khara-khoto — 37  
1.5 Subsequent exploration of Khara-khoto — 43  
1.6 The Dunhuang and Khara-khoto materials: Analogies and connections — 47

2  **Tangut studies: Emergence of a field** — 53  
2.1 Before the discovery of Khara-khoto — 54  
2.2 The discovery of Khara-khoto and Tangut studies — 63  
2.3 From the 1950s onward — 74  
2.4 The late 1990s and after — 92

3  **Historical and cultural background** — 97  
3.1 Tangut tribes before the Tangut state — 98  
3.2 Birth of the Tangut empire — 104  
3.3 The Tangut state after Yuanhao — 109  
3.4 The Mongol invasion — 115  
3.5 The invention of the Tangut script — 120  
3.6 Characteristics of the script — 128

4  **Primers in Tangut and Chinese** — 135  
4.1 *Taizong’s Questions* — 138  
4.2 Excerpts from the Classics and Histories — 156  
4.3 The *Mengqiu* — 161  
4.4 Chinese primers among the Tanguts — 174

5  **Manuscript and print** — 177  
5.1 Tangut contribution to the spread of printing — 178  
5.2 The Tangut *Sunzi* — 183  
5.3 Draft or personal copy made from a printed edition? — 193  
5.4 Co-existence of manuscript and print — 199  
5.5 Editions and print runs — 204

© 2015 Imre Galambos. Published by De Gruyter.  
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 License.
6  Translation vs. adaptation —— 209
   6.1  The Chinese text —— 212
   6.2  The Tangut manuscript —— 221
   6.3  Translation discrepancies —— 234
   6.4  The four barbarians —— 238
   6.5  The northern neighbours —— 244
   6.6  Translation vs. adaptation —— 253

7  Translation consistency —— 257
   7.1  Tangut translations of Chinese military texts —— 258
   7.2  Parallel phrases and passages —— 263
   7.3  Issues of intertextuality —— 275

8  Conclusions —— 279

References —— 285

Index —— 313